



Belarusian Literature in English Translations

БЕЛАРУСКАЯ ЛІТАРАТУРА Ў АНГЛІЙСКІХ ПЕРАКЛАДАХ

ЭДЗІ АГНЯЦВЕТ

МІША КАМІНСКІ

Хата. А ў хаце званочкі смеху,
Першыя крокі – маме на ўцеху...
 Быў чала, веку адзін год.
 Быў чалавеку год!
Што ён ведаў, светлагаловы?
Першыя два няхітрыя словы,
 першую песню,
 матчыну ласку,
 матчыну казку.
Міша Камінскі –
хлопчык хатынскі!

Попел – замест далоняў дзіцячых...
Комін.
 Над комінам вецер плача.
Гэта не вецер –
 я! Маё сэрца,
Якое ад болю на часткі рвецца.
Над комінам чорным –
 звон журботны.
Хай ён грыміць,
 як набат грымотны –
Мільёнагалосым
 будзе крыкам –
Перасцярогай варварам дзікім!
 Міша Камінскі –
 хлопчык хатынскі!
Наш сінявокі васілёк –
Роднай зямлі беларускай
 сыноч...

Да матак усіх кантынентаў нібыта
Ручанькі ты працягнуў з нябыту,
Рукі,
 якія счарнелі ў агні:
“Абараніце,

абарані!
Ад атамнай бомбы,
ад напалма
Абарані мяне, мама!

Бегаць хачу па лугах зялёных,
Жыць хачу па сваіх законах –
Законах сонца,
маленства,
вясны...

Абараніце дзяцей ад вайны!
Забіты,
я гаварыць навучыўся,
Быццам травінка
праз попел прабіўся”.
...Быў чалавеку адзін год.
Быў чалавеку год!
Чуеце звон?
Над комінам – звон,
Гэта паўстаў над зямлёю ён –
Міша Камінскі –
хлопчык хатынскі!

1970